

УДК 811.161.1

ББК 81.2 (2Рос=Калм)

**ГРАФИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИРИЛЛИЦЫ
В СКОРОПИСИ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ XVIII в.****Л. Б. Олядыкова, Г. М. Ярмаркина*

Алфавиты, письмо, письменность – важные составные части истории языка и культуры. История русского письма – это история его возникновения и эволюции на протяжении многих столетий, а также выяснение причин этой эволюции [Лёвочкин 2003: 15]. И. В. Лёвочкин, отмечая, что «... письмо очень сложно и содержательно на каждом этапе своего развития, ...», считает, что «... изучение письма должно сочетать в себе как его исторический анализ, так и конкретное описание на определенном временном срезе в контексте современных ему явлений» [Лёвочкин 2003: 11].

Источниками данной статьи служат 40 русских переводов калмыцких деловых писем 1713 и 1719 гг., хранящихся в Национальном архиве Республики Калмыкия (далее – НА РК). Письма и их переводы являются подлинными рукописными текстами, созданными в XVIII в. Рукописные тексты русских переводов отличаются от современных текстов по своему письму и языку.

Использованное в указанных источниках письмо является старым, вышедшим из употребления: русские переводы писем хана Аюки и его современников написаны на скорописи XVIII в. Анализируемые тексты представляют собой датированные (известно, что письма хана Аюки датировались по дням их поступления в канцелярию для перевода) и локализованные документы, потому они ценны как исторический источник.

Так как эти документы относятся к государственным посланиям, они скреплены печатями, на которых написаны имя и титул или только имя владельца печати. Например: *У ли[с]та нѣчатъ аюки хана* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5]; *У ли[с]та нѣчатъ Ча[б]даржапова* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2] (здесь и далее в квадратных скобки заключаются выносные буквы в

примерах и ссылки на источник, из которого взят иллюстративный материал). Печать, письмо на печати также являются ценным источником изучения деловой письменности в диахронии.

Целью настоящей работы является конкретное описание графических и орфографических особенностей скорописи XVIII в. в контексте языковых явлений того времени.

Известно, что до начала XVIII в. в русском письме использовалась буквенная цифирь — буквы азбуки использовались как цифры. В анализируемом материале буквенная цифирь используется в каждом из 40 переводов для указания даты. Словесно-цифровой способ обозначения даты, использованный в переводах писем хана Аюки и его современников и считающийся полным ее оформлением, допускается в современной официально-деловой письменной речи, но с учетом характера документа и в последовательности — указание дня, месяца, года. Дата создания переводов указывается до текста письма в последовательности — обозначение года, указание месяца и дня. В переводах [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58; НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.] не обозначены дни: место для числа осталось незаполненным. См.: ✕ *АҮГІ [г] августа в[ъ] [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58], ✕ *АҮГІ [г] октября в[ъ] [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.]. Конечная буква [г], являющаяся выносной, обозначает окончание числительного, [де] — сокращенное «день».

По правилам буквы, обозначающие цифры, должны были выделяться точками и титлами, а тысячи — при помощи специального знака ✕, который ставился внизу буквы. Знак, обозначающий тысячи, используется во всех анализируемых текстах, в то время как правила обозначения цифр при помощи точек и титла соблюдаются не полностью

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект «Русские переводы деловых писем калмыцких ханов и их современников: тексты и исследования» (№ 12-04-00355а).

или не соблюдаются вовсе. Так, в примерах: **АЩГІ [г] августа в[ъ] ·Кθ·[де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 51]; **АЩГІ [г] октя[б]ря в[ъ] ·в·[де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69]; **АЩГІ [г] октября в[ъ] ·Е·[де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/ 71 об.]; **АЩГІ [г] октября в[ъ] ·ка·[де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 76/ 76 об.]; **АЩГІ [г] нояб[р]я в[ъ] ·а·[де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 79] – отсутствуют точки в обозначениях года и титла – в обозначениях дней. В примерах: **АЩГІ [г] генваря в[ъ] ГІ [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2], **АЩГІ [г] генваря в[ъ] ІІІ [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5], **АЩГІ [г] августа в[ъ] І [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.], **АЩГІ [г] нояб[р]я в[ъ] ЕІ [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81], **АЩГІ [г] нояб[р]я в[ъ] К [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87] – отсутствуют точки и титла в обозначениях дней. В нашем материале имеется единичный пример, в котором отсутствуют точки и титла в обоих обозначениях: **АЩГІ [г] генваря в[ъ] КЕ [де]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11].

Отступления от правил, во-первых, были характерны для скорописного письма, во-вторых, могут быть объяснены еще и тем, что рассматриваемые тексты были созданы после петровской реформы русской азбуки 1708–1710 гг. Петровской реформой были введены арабские цифры, отменены титла. Как видно, титла не поставлены во всех обозначениях цифр, помечающих дату написания переводов.

Несмотря на отмену Петром I буквенной цифири, обозначением цифр буквами в данных письмах еще пользуются, так как оно по-прежнему было характерно для начала XVIII в. Так, в заключительной части писем количество сопровождающих посланника лиц указывается при помощи буквенного обозначения цифр.

В пяти письмах указывается число 4: **Д̣· члѣка* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/ 71 об.], [НА РК. Ф.И. 36. Оп. 1, Д. 1, Л. 9], [НА РК. Ф.И. 36. Оп. 1, Д. 1, Л. 9 об.]. Приведем пример из перевода [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/71 об.]: *Посы[л]щикъ Бектеми[р] стоварыщи Д̣· члѣка*. В четырех письмах указывается число 5: *Посы[л]щикъ мо' лоза[н] стоварыщи ·Е̣· члѣкъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5], см. еще переводы [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 51], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58]. По два раза приведены числа 7, 10, 3: **З̣· члѣкъ* [НА

РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81]; **Г̣· члѣкъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69], **Г̣· члѣка* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 79], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87]. Для переводов писем, относящихся к 1719 году, число, обозначенное буквой, встретилось один раз: **Ш̣ члѣкъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 133]. В остальных случаях используется словесное обозначение количества сопровождающих: *посы[л]щикъ мо' даши до[н] ду[к] стоварыщи пять члѣкъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 130].

Во всех примерах, кроме двух, буквы, обозначавшие цифры, переданы по правилам – выделены точками и снабжены титлами. Буква в числовом значении точками не выделена, а находится под титлом в переводах [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81]: *Здорогою послано З̣ члѣкъ* и [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 133]: **Ш̣ члѣкъ*.

В статье «Формула йэжэ цаһаан хан в языке писем хана Аюки и его современников 1714-1723 гг» Л. Б. Олядыкова пишет: «письма имеют определенный формуляр – набор устойчивых формул, посредством которых передается какое-либо сообщение, <...> по содержанию письма состоят, на наш взгляд, из трех следующих частей: вводная, центральная и заключительная. Для вводной и заключительной частей характерны определенные формулы» [Олядыкова 2012: 85]. Сообщение имени посланника и указание количества сопровождающих его лиц являются устойчивой формулой. Из 40 проанализированных переводных текстов 1713 и 1719 гг. данная формула отсутствует в трех письмах 1713 года [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 76/ л. 76 оборот] и в 7 письмах 1719 года [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 23], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 45], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 49/ Л. 49 об.], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 64], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 67], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 72], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 83].

В переводах четырех писем сообщается только имя посланника: *Словесно' прика[з] спосы[л]шико[м] моимъ Сасаемъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.], *посы[л]щикъ мой талокъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 43], *посы[л]щикъ мо[и] ламачапъ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 60], *посы[л]щикъ мо[и] элчи туда* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 75/ 76 об./ 76].

Есть примеры, когда имя посланника и количество сопровождающих не названы: *спосы[л]щикомъ моимъ словесно[и] прика[з] есть* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 29].

Обратимся к примерам обозначения цифр в центральной части писем. Из 16 писем 1713 г. (в текстах 1719 г. таких примеров не встретилось) цифры обозначены буквами в трех. Приведем эти примеры: *икита'ско' Црь ... ише[t] кнамъ посласво-ево съ:Л' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11]; *...во 'в[м] пи[с]ме* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/45 оборот], *... иприказа[л] а[л]лакаю да[t] отюгеню н рубле[в]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 76/ л. 76 об.]. В последнем примере цифра выделена только титлом. Остальные числительные передаются словами: *пе[r]вья мои речи..., три[t]цать тысячь пришло куба[н]скогво во'ско..., Изво'ска ушли четыре члвка наде-сяти лошедя[x]... [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43], идетъ нана[с] куба[н]ское во'ско пя[t]деся[t] тысячь..., Прикажи по стави[t] натре[x] урочища[x] ... караулы крепкия... [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/45 об.], два члвка хиви[н]це[в], уобоихъ листо[в]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/45 об.], *десе[t] ве[д]рѣ вина десеть ве[д]дрѣ чихирю ..., [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58], шесть со[t] члвкѣ во[и]ска еду[t] назаставу ... Головны[x] люде уво[и]ска шесть члвкѣ четыре члвка му[r]зы [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.], Прикажи о[i]бои[x] птиць сыска[t] ипри[с]ла[t] [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.], Совсехъ четыре[x] сторо[н] какие ве-сти буду[t] чини ко[м]не ведение; взяли ... увашы[x] люде'мои люди два[t]цать четыре кожи кра[с]ны[x] деся[t] ко[н] цовѣ бязи [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/71 об.], Совсехъ четыре[x] сторон[ъ] какие ведомости есть прикажи ведомость дать Вышео[з]на ченно[му] дороге [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81], Дасни[м] бы бы[л] издув брато[в] миха[и]ла или бори[с] Керейтовы [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87] и др.*

«Со всех четырех сторон» – это перевод устойчивого выражения калмыцкого языка дөрбөн зүгээсэ, являющегося в письмах Аюки хана и его современников компонентом формулы вести [Олядыкова 2012: 87].

Исследуемый материал показывает, что русская официально-деловая письменная речь имеет многовековые традиции. Так, в русских переводах писем хана Аюки и его

современников используются сокращенные слова. Сокращенно писались общеизвестные слова, над сокращениями ставился особый знак – титло – еще в русском уставном письме X–XIII вв. Приведем примеры сокращенных слов из писем XVIII в.: *кнзь; 'З' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2], *инне, 'Е' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5], *Црь (2 раза), съ:Л' члвкѣ, уГдря ншего, кдрю ншему;* в этом же тексте те же сокращения приводятся без титла: *Ншь, I нне, 'Е' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], *нне, четыре члвка, 'I' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43], *мл[с]ть, два члвка, к... Г[с]дрю* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/45 об.], *анне, 'Е' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 51], *О[t] ... Г[с]дря, ише[и] (2 раза), 'Е' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58] (в этом же тексте приведены сокращения без титла: *мл[с]ти (2 раза)*), [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58], *шесть со[t] члвкѣ, шесть члвкѣ, четыре члвка* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л. 62 об.], *'I' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69], *нне, моего члвка (2 раза), наше[му] члвкѣ, 'Д' члвка* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/71 оборот], *уГ[с]дря, сна (2 раза), снѣ, Г[с]дрю,* и без титла – *мл[с]ти (2 раза)* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 76/ л.76 об.], *'I' члвка* и без титла – *мл[с]ть (2 раза)* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 79], *члвкѣ (2 рза), 'З' члвкѣ* . [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81], *Сирѣина, члвка, члвкѣ, 'I' члвкѣ* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87]. В сокращенной форме были использованы слова князь, человек, ныне, царь, государь, наш, милость, ваша, сын, Царицын в формах различных падежей и чисел. Слово *день* в обозначении даты находится над строкой – [де] во всех анализируемых письмах.

Как показывают приведенные примеры, сокращались часто встречающиеся в тексте слова. Эти же слова являются распространенными. Слова сокращаются с выносными над строкой буквами, без выносных букв, находятся под титлами, хотя петровской реформой 1708–1710 гг. титла были отменены.

Применение выносных (т. е. расположенных над строкой) букв являлось характерной чертой русской скорописи XVI–XVII вв. В скорописи XVI–XVII вв. выносные буквы перешли из полуустава и ранней скорописи. Для русских переводов писем хана Аюки и его современников также характерно наличие выносных букв. Например, в переводе [НА РК. Ф. 36.

Оп. 1. Д. 1. Л. 5] нам встретилось 47 выносных букв. В словах *ха[н]*, *зде[с]*, *здоро[в]*, *до[н]ские*, *ка[л]мыцкие*, *ведомо[с]ти* и др. вынесена наверх одна буква; иногда в одном слове ставится над строкой несколько букв: *вка[л]мыцки[x]*, *по[д]нимаю[т]ца*, *вгото[в]но[с]ти*. В текстах данных переводов вверх вынесены буквы, находившиеся в конце слова или слога: *перво[д]*, *кня[з]*, *улуса[x]*, *ува[с]*, *ичто[б]*, *проти[в]*, *куба[н]цы*, *анадо[б]но[де]* и др. (см. также предыдущие примеры). Эти буквы обозначены без титла. В скорописи анализируемых писем выносными являются *б*, *в*, *д*, *ж*, *з*, *и*, *к*, *л*, *н*, *р*, *с*, *т*, *х*, *у* (*у* выносится обычно на конце слова в сочетаниях с согласным: *мое[му]*).

В текстах писем отмечаются лигатуры *от* и *ив*. Лигатура *от* является традиционной для русского письма. В анализируемых текстах она встречается с буквами «он» и «омега»: *о[т]*, *ω[т]* – выносная буква *т* пишется над *о* или *ω*: *о[т]дари[л]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], *о[т]нове[д]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87], *о[т]да[л]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81], *о[т]са[н]жапа* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 43] и др. Вариант лигатуры с буквой «омега» в нашем материале более редок и встретился только в переводах 1713 г.: *ω[т]няли* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2].

Связное написание *ив* встречается в словах *Иван*, *Иванович* чаще в переводах 1719 г.: *Ивановича* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 72]; *Ивань* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 8/12], [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 23] и др., всего 11 случаев из 24. В текстах 1713 г. такая лигатура отмечена 3 раза: *Ив ум[б]*; *И[с]великою*; *Ива[м]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2].

Известно, что *ъ* на конце слов продолжала использоваться вплоть до 1917 г. Однако уже в XVIII веке целесообразность ее использования вызывала научные споры. На ее исключении в позиции конца слова в XVIII в. настаивали В. Е. Аодуров, В. К. Тредиаковский; о ненужности *ъ* на конце слов говорил М. В. Ломоносов [Григорьева 2004: 135]. Во всех анализируемых письмах *ъ* на конце слов имеется: *какъ*; *Посы[л]щикъ*; *своимъ* и др. [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2]. Не используется *ъ* на конце слова только после выносных букв: *здоров[в]*; *о свои[x] ну[ж]да[x]*; *прише[л]*; *прика[з]* и др. [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2]. Выносные буквы в скорописи являлись знаками сокращения *ъ* и *ь*. В середи-

не слова: *търи* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 20].

Буква «ять» встречается в анализируемых текстах, хотя ее начертание несколько изменяется со временем – буква прописывается не очень четко, имеет опущенное вниз плечо, иногда напоминает букву *в*. Кроме того, отметим нерегулярность «ять» в одних и тех же словах в разных переводах на месте «ять» пишется *е*. Ср. *п[ь]чать* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2] и *печать* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43]; *в приезд[ь]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 20] и *в приезде* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 23]. В переводах 1713 года «ять» встречается, например, в словах и словоформах *кдал[ь]ло[ме]* *ьхать*; *Ив ум[ь]*; *комн[ь]*, *д[ь]ло зд[ь]лали*, *п[ь]чать* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2]; *и[ь]ха[в]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5]. В переводах 1719 года – в словах *нын[ь]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 8/12], *в приезд[ь]*, *на[в]стр[ь]чу*, *вскор[ь]*, *Але[ь]*, *четырь[ь]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 20], *мн[ь]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 43] и др.

В XVIII веке в оценках роли буквы «ять» существовали различные мнения. Например, В. К. Тредиаковский допускал исключение «ять», В. Е. Аодуров считал буквы «ять» и *е* разными. По Ломоносову, звуки, обозначаемые буквами *е* и «ять», не различаются в обычном произношении, но в чтении требуют произносить их по-разному [Ломоносов 1952: 49]. В конце XIX – начале XX вв. сторонников за исключение *ять* было много. Буква «ять» была упразднена реформой 1917–1918 гг.

В письмах используются буквы *и* (восьмеричное), *і* (десятеричное), которая употребляется как с одной, так и с двумя точками. Приведем примеры: *Иве[з]ли*, *о[і]буи[x]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л.62 об.], *пропа[л]*, *ISво[л]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69], *ISato*, *ИВашие*, *і вышео[з]наченного* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/ 71 об.], *Ив*, *И[с]великою*, *Ива[м]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2], *иіскрыму*, [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], *Ивы* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.], *Ивьше[и]*, *Ивсякого* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58], *Ивто[м]*, *Изво[ска]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43]. Вероятно, эти две буквы употреблены как равнозначные и могут заменять друг друга.

Особые правила употребления трех букв — *и* (восьмеричного), *і* (десятеричного), а также «ижицы» — были установ-

лены после всех перемен с азбукой с возникновением трех букв для обозначения одного звука [и]. Эти правила отличны от употребления букв *и* (восьмеричное), *I* (десятеричное) в рассматриваемых письмах [Григорьева 2004: 135]. По реформе 1738 г. было утверждено написание *i* с одной точкой вместо двух и упорядочено ее употребление. Буква *I* (*i*) была упразднена реформой 1917–1918 гг.

В поданной на утверждение Петру I новой русской азбуке царь вычеркнул буквы, не употребляющиеся в русском языке, в числе которых была и буква «омега». В анализируемых текстах буква «омега» частотна, несмотря на ее отмену в ходе петровской реформы орфографии. «Омега» встречается в переводах как 1713 г., так и 1719 г.: *ω[t]няли* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2], *перевω[д]*, *они* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], *куба[н]скогω*, *ведомωсть* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43], *сорочинскогω* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 79]; *тогω* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 53/ Л. 53 об.], *чтω[б]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 58], *недо[б]рω'* (и в этом же письме – *недо[б]ро[и]*), *евω* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 64] и др.

В 1735 г. распоряжением Академии наук были исключены две буквы: буква *s* («зело»), которая еще в древности в результате фонетических изменений совпала по звуковому значению с буквой *з* («земля»), и буква «кси» [Григорьева 2004: 134]. Буква «зело» в варианте *s* также используется в графике переводов: *сдopo[в]*, *сдрa[в] ствуеть* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 51], *ISво[л]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69], *набусане*, ср: *набуза[н]*, *ISато*, *насаставу*, *сско[р]бью*, *хосяину*, *вовсятка[х]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/ 71 об.], *прикаса[л]* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81]. В анализируемых текстах буквы «зело» и «земля», на наш взгляд, употребляются без различий между собой, заменяя друг друга.

В анализируемых переводах писем 1713 г. нет буквы *й*. На её месте есть обозначение *'*: *мо'* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43], *астараха[н]ско'* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.] и др. Однако уже в переводах 1719 г. буква *й* в единичных случаях встречается: *мой* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 43]. Официально же буква «и-краткое» была введена распоряжением Академии наук позднее [Григорьева 2004: 134].

Петровской реформой были введены буква *э* и вместо буквы «юс малый» буква *я*. Тексты показывают единичное использование «юса малого» в ранних письмах 1713 г. [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11], в остальных письмах используется буква *я* в графике того периода (*a* с крючком наверху) и йотованное *a*.

Как показывают тексты 1713, 1719 гг., в первой половине XVIII в. сохраняется еще связь скорописи с традициями XVII в. (См. графику букв *a*, *я*, использование упраздненных букв «ер», «ять», *i*-десятеричное, «зело», «кси», «от», «омега»). Буквы «зело», «кси» утрачиваются в XIX в., буква «ять» в XIX в. продолжает использоваться, но по специальным правилам.

Хотя правила прописных букв устанавливаются в скорописи XIX в., в анализируемых текстах с прописной буквы написаны слова Государь, Царь: *Г[с]дря* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58].

В середине и второй половине XVIII в. в скорописи происходят дальнейшие изменения, которые отражены в деловых текстах указанных периодов (эти тексты нами в данной работе не рассматриваются).

Для образцов скорописи исследуемого материала характерны: 1) значительная вариативность написания букв и стремление к унификации; 2) сокращение слов; 3) определенная система использования выносных букв; 4) признаки деления текста на слова и фразы; 5) лигатуры; 6) приближение графики большинства букв к современной.

В письмах XVIII в. встречаются знаки — точка и запятая. Точкой в этих текстах выделяются цифры и редко — отдельные фразы, точка или запятая ставилась в конце фраз. В XVIII в. еще не было развитой системы знаков препинания, такая система создается в первой половине XIX в. Новая русская азбука, претерпевшая изменения в реформу Петра I и в последующие годы, была узаконена Российским собранием при Академии наук в 1758 г. Эта азбука предназначалась для издания светских книг.

Рассмотренные в настоящей статье деловые тексты были созданы задолго до вступления в действие новой русской азбуки и потому характеризуются целым рядом графических особенностей, относящихся больше к периоду до реформы Петра I.

Переводы писем хана Аюки и его современников дают представление о некоторых особенностях орфографии того периода. В

нашем материале немало примеров слитного написания слов в тексте, в том числе предлогов со словами: *со[в]семи* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.], *а[р]бузо[в] идынь* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58], *исо[в]се[х] четыре[х] сторонь* [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 3] и др.

В орфографии анализируемых текстов отражаются следующие особенности обычного разговорного произношения пишущих: 1) мягкое произношение [ч], [ш’]: *хочю, на балчюге, тысячь, И[л]ичь, овоцю*; 2) твердый [р] в предложно-падежной форме *стоварыщи*; 3) регрессивная ассимиляция звуков по мягкости: *преж’него*; 4) регрессивная ассимиляция звуков по звонкости-глухости: *здругова, здорогою; во[т]ки, и[с]тобо[л]ска, иіскрыму, вло[т]ках, бутто*; 5) произношение буквосочетания «чн» как [шн]: *пшени[ш]ной*; 6) произношение [в] на месте [г] в окончаниях прилагательных и местоимений: *здругова, ево, своево, но моего*; 7) в речи, вероятно, произносился двойной твердый [ц] на месте сочетания [тс] на стыке окончаний глаголов с постфиксом –ся, переданный на письме как тц: *поднимаю[т]ца, непослуша[т]ца, возвращаюца, молитца, недоведетца*; 8) переход *и* в *ы* на стыке слов, когда предыдущее слово заканчивается на твердый согласный: *ивыкибирскомь*. В словоформах на *лошедя[х], десе[т]* отражено фонетическое изменение фонемы [а] в безударных позициях. В словоформах *каменданту, яблакъ* – возможно, отражение аканья.

В прилагательных им. п. ед. ч. наряду с окончанием –ый встречается окончание –ой: *балабан старой которой; астраханской кня[з]*, а в формах множественного числа прилагательных и порядковых числительных –ья/ -ия: *первыя речи, караулы крепкия*.

В русских переводах калмыцких писем встречаются варианты написания калмыцких собственных имен: *Чабдержап, Чабдержаб и Чабдаржап; Лузан и Лозан; Билютка и Билютко*.

В единичных случаях отмечается отражение произношения [ш’] вместо [ч] (не исключаем, однако, что такое написание используется согласно письменной традиции): *хощеть*.

Отмечаются словоформы *в астрахани, астраханской кня[з], об этом, по притчинным места[м]*, в которых также отражены некоторые особенности устной речи.

Все приведенные написания отображают сложность орфографической ситуации XVIII в.: писцы или переводчики на письме передавали свое произношение, так как в XVIII в. только начинались поиски основных принципов русской орфографии. Среди ученых и деятелей культуры XVIII в. (В. Е. Аодуров, В. К. ТрEDIAKовский, М. В. Ломоносов) не было единого мнения о русском правописании. Причиной сложной орфографической ситуации XVIII в. явилось отсутствие основополагающих принципов русской орфографии, норм правописания, специальной нормативной орфографической литературы.

Источники

Перевод письма Джал [Национальный архив Республики Калмыкия (далее — НА РК). Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 2].
 Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 5].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 11].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 43].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 45/ 45 об.].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 51].
 Перевод письма Джал [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 58].
 Перевод писем Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 62/ л.62 об.].

Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 65].
 Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 69].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 71/ 71 об.].
 Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 76/ л.76 об.].
 Перевод письма Джал. [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 79].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 81].
 Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1. Л. 87].
 Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 3].
 Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 8/12].

- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 15/ Л. 16].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 20].
- Перевод письма Дасанга [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 23].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 29].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 37].
- Перевод письма Санжапа [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 43].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 45].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 49/ Л. 49 об.].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 53/ Л. 53 об.].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 58].
- Перевод письма Дасанга [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 60].
- Перевод письма Доржи [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 64].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 67].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 70/70 об.].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 72].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1.

- Д. 6. Л. 75/ 76 об./ 76].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 83].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 90].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 104].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 110/111].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 113/113 об.].
- Перевод письма Чагдоржаба [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 130].
- Перевод письма хана Аюки [НА РК. Ф. 36. Оп. 1. Д. 6. Л. 133].

Литература

- Григорьева Т. М. Русский язык: Орфоэпия. Графика. Орфография. История и современность. М.: Издат. центр «Академия», 2004. 256 с.
- Лёвочкин И. В. Основы русской палеографии. М.: Кругъ, 2003. 176 с.
- Ломоносов М. В. Российская грамматика // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. В 11 т. Т. 7. Труды по филологии (1739–1758 гг.). М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1952. 996 с.
- Олядыкова Л. Б. Формула *йэкэ цаһаан хан* в языке писем хана Аюки и его современников (1714–1723 гг.) // Вестник Калмыцкого университета. № 4 (16). 2012. С. 84–89.

Sources

- [Translation of the letter from Dzhal. The National Archive of the Republic of Kalmykia (hereinafter – NA RK). Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 2]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from khan Ayuka. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 5]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 11]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 43]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 45/ 45 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 51]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Dzhal. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 58]. (In Russ.)
- [Translation of letters from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 62/62 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 65]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 69]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 71/ 71 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 76/76 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Dzhal. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 79]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 81]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 1. Sheet 87]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 3]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 8/12]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheets 15/16]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 20]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Dasang. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 23]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 29]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 37]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Sanzhap. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 43]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 45]. (In Russ.)

- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 49/49 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 53/53 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 58]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Dasang. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 60]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Dorzhi. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 64]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 67]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 70/70 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from khan Ayuka. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 72]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from khan Ayuka. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheets 75/ 76 overleaf/ 76]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 83]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 90]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 104]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheets 110/111]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 113/113 overleaf]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Chagdorzhab. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 130]. (In Russ.)
- [Translation of a letter from Ayuka Khan. NA RK. Fund 36. Invent. 1. Case 6. Sheet 133]. (In Russ.)

References

- Grigorieva T. M. [Russian Language: Orthoepy. Graphics. Orthography. History and Modernity]. Moscow: Akademia, 2004. 256 p. (In Russ.)
- Lyovochkin I. V. [Fundamentals of Russian Paleography]. Moscow: Krug, 2003. 176 p. (In Russ.)
- Lomonosov M. V. [Russian Grammar]. In: Lomonosov M. V. [Complete Works Collection]. In 11 vol. Vol. 7. Works in Philology (1739–1758). Moscow, Leningrad: USSR Acad. of Sciences Publ., 1952. 996 p. (In Russ.)
- Olyadykova L. B. [Formula *yeke tsahaan khan* in the Language of Letters of Ayuka Khan and his Contemporaries (1714–1723)]. *Bulletin of Kalmyk University*. 2012. No. 4 (16). Pp. 84–89. (In Russ.)